

ÜBERSETZUNGSWETTBEWERB JUVENES TRANSLATORES 2012

Anweisungen

Auf dieser Seite bitte alle Angaben in Großbuchstaben eintragen.

Die nachfolgenden Seiten sind für die Übersetzung bestimmt. Bitte den Text auf die Linien schreiben und den vorgegebenen Rahmen einhalten. Auf jeder Seite bitte oben rechts die Registriernummer der Schule, die Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin, das Land und das Sprachenpaar sowie die Nummer der Seite (Nummer der Seite/Gesamtzahl Seiten) angeben.

Ausgangssprache: SPANISCH	Zielsprache: DEUTSCH
Land: ÖSTERREICH	
Registriernummer der Schule: 315 Nummer des Schülers/der Schülerin in der Datenbank (siehe Bestätigungsnachricht): 2910	
Name der Schule SIR KARL POPPERSCHULE AM WIEDNER GYMNASIUM	
Name des Schülers/der Schülerin: SOPHIE MAURER	

Registriernummer der Schule: 315 Land: ÖSTERREICH

Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin: 2910 Sprachenpaar: ES-DE

Die erste Nachricht von meinem neuen Computer aus!

Lieber Karli (ich weiß eh, dass du größer bist als dein Vater und es nicht magst, dass ich dich so nenne, aber für mich wirst du immer der Karli sein - eine Gewohnheitssache deiner Oma):

Gerade habe ich zum ersten Mal den Computer benutzt, den du mir geschenkt hast. Er ist ein Traum! Ich schicke dir diese Nachricht von meiner E-Mail Adresse (nämlich oma.madeira@deinmail.net, notier' sie dir), um mich bei dir zu bedanken und dich auf dem Laufenden zu halten.

Ich besuche jetzt einen Informatikkurs für Senioren. Morgen stehen die sozialen Netzwerke auf dem Programm. Mir kommt das ja alles kompliziert vor, aber eine ältere Kollegin von mir ist bei einem dieser Netzwerke und bleibt so mit ihrer ganzen Familie in Kontakt. Aber mach dir keine Sorgen, so etwas habe ich nicht vor. Nicht, dass du glaubst, ich würde im Internet herum^{schwüffeln}, um mich darüber zu informieren was meine Enkel so treiben. Der elektronische Briefverkehr ist zwar wirklich toll, aber ich hoffe,

Registriernummer der Schule: 315 Land: ÖSTERREICH
 Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin: 2P10 Sprachenpaar: ES-DE

dass du mich trotzdem weiterhin besuchen kommst, auch wenn mir klar ist, dass es nicht mehr so leicht ist wie früher, schmerzlich bist du ja jetzt weg vom Schwab. Dein Vater hat mir erzählt, dass man mit dem Auto fast zwei Stunden zu dir braucht. Ich glaube', ich werde mich schon an den Computer gewöhnen, aber ich vermisse einfach die Briefe von früher, wie sie mir dein Opa geschickt hat, als wir ein Paar waren. Wie mich die Aufregung gepackt hat, wenn immer ich einen erhielt, ihn öffnete und diese elegante Handschrift erblickte! Dein Opa hat wahnsinnig gern' geschrieben und ich bin mir sicher, dass er seine Texte, wenn er noch am Leben wäre, in einem Blog veröffentlichen würde (ja, davon haben sie uns gestern im Informatik-Kurs unterrichtet). Unser Lehrer hat bestimmt seinen Spaß mit dem Geschichtchen aus seinen Informatikstunden. Manche sind wirklich zum Koputtschauen. Meine Freundin Lara (die, die den ganzen Tag in sozialen Netzwerken verbringt) erzählt, dass sie gar nicht mehr mit ihrer Familie telefoniert. Stattdessen tätigt sie Videoanrufe über ihren Computer.

Registriernummer der Schule: 315 Land: ÖSTERREICH

Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin: 2P10 Sprachenpaar: ES-DE

Sie sagt, so fange sie zwei Flegen mit einer Klappe: Sie kann sich mit ihrer Enkelin unterhalten und sie gleichzeitig sehen. Und ehrlich zu sein, ist meine Freundin ein bisschen anstrengend. Ich stell' sie mir vor, wie sie zu ihrem 15-jährigen Enkel sagt: „Noch hast ja eine Mähne! Glaubst du nicht, dass es lang genug Zeit wird, die Haare zu schneiden?“ Die Ärmchen.

Nun gut, ich lass' dich dann. Hier regnet es in Strömen, also werde ich, glaub' ich, heute Nachmittag ^{doch} nicht mit meinen Freundinnen fortgehen. Stattdessen werde ich Tante Kannela anrufen (die ich schon seit einer Ewigkeit nicht mehr gesehen habe) und ihr vorschlagen, zu mir zu kommen und gemeinsam zu kochen. Wir werden Fleischbällchen machen und ich werd' dir welche einfrieren für deinen nächsten ~~besuch~~ ^{Besuch}. So hast du einen Vorwand mehr, deine Oma zu besuchen. Es gibt eben Dinge, die man noch immer nicht per Mail schicken kann. Schreib bald zurück.

Bessi